ROGÉRIO SOUSA

DICIONÁRIO ARAMAICO – PORTUGUÊS
(*A LÍNGUA QUE JESUS FALAVA*)

1ª Edição

2023

Copyright © 2022 by Rogerio Sousa.

Reprodução proibida segundo o artigo 184 do Código Penal e Lei 9.610 de 19 de fevereiro de 1998. Todos os direitos reservados.

Revisão e preparação: David Gímmez
Planejamento Gráfico: Cristiane Gamboa
Capa: do Autor

_____

Sousa, Rogério (1971-)

Dicionário da Língua que Jesus Falava: Aramaico - Português; 1ª edição, Edição do Autor, Goiânia; 2022; 122 páginas, 21 cm.

Dicionários; Cristianismo – Religião. 1, Linguística, com índices I. Sousa, Rogerio II. Título.

Impresso no Brasil / *Printed in Brazil*

Prefácio

As pessoas tem muita curiosidade em conhecer a língua que era falada no dia-a-dia por Jesus e seus discípulos; e que foi também a língua franca do grande Império Babilônico.

O aramaico é uma língua semítica aparentada com o hebraico e o árabe; sua sonoridade, morfologia, sintaxe e os vocábulos são parecidos e denotam uma origem comum.

Esse dicionário contém a parte bíblica escrita nesse idioma, bem como as diversas versões da Torá escritas em aramaico, denominados *Targum*; a tradução dos textos dos evangelhos, chamados *Peshitta*; e as partes do Talmude escritas nesse idioma.

Não é um trabalho extenso e definitivo sobre o assunto, mas uma apresentação concisa para apresentar ao leitor as noções básicas desse antiguíssimo idioma, que ainda hoje é falado, com leves modificações, por uma pequena população da Síria.

A língua aramaica tem uma sonoridade interessante, e muitas palavras são idênticas ou parecidas com outras em hebraico, ou em árabe. Tudo isso pode ser comparado nesse dicionário com as palavras em hebraico e árabe.

Este livro destina-se à compreensão básica do idioma aramaico que influenciou o Médio Oriente em épocas muito antigas e foi utilizado pelos autores bíblicos, bem como por Jesus e seus discípulos nos primeiros séculos.

Usamos palavras correntes e que fazem parte do léxico bíblico e do Talmude, entre outras; as palavras estão em ordem alfabética e transliteradas dentro do espaço da letra aramaica a que correspondem respectivamente; procuramos não incluir formas similares de um mesmo verbo, ou repetições exaustivas de um mesmo vocábulo com escritas diversas.

Observe que a sílaba tônica pode ser a primeira: **tá**lita, **á**bba; ou a última: chu**trá**, ba**trá**, kam**má**.

Algumas Regras Linguísticas

- Os plurais masculinos em aramaico são constituídos das terminações: *-in, -ei, e –aya*; exemplo:
  chutra – pau, vara; = *chutrin, chutrei e chutrayia*;
  yom – dia; = *yomin, yomei, yomaya;*

- Os plurais femininos são constituídos pelas terminações: *-an e –ata*; exemplo:
  leila – noite; *leilauan* – noites;
  nafsha – alma; *nafshata* – almas;

- Os pronomes mudam os finais das palavras, exemplo:
  abba – pai
  abbi – meu pai;
  abuna – nosso pai;
  abuhi – seu pai;

- As palavras em aramaico podem ser escritas de várias formas diferentes, dependendo de sua situação no meio da frase ou contexto, procuramos mostrar as principais variações, exemplo:
  atar, atra – lugar;

- Os verbos em aramaico podem ser escritos conforme o seguinte:
  amarit – (eu) disse;
  amrah – (tu) dissestes;
  amar – (ele) disse;
  ameret – (ela) disse;
  amarna – (nós) dissemos
  amaru – (eles) disseram;
  amaran – (elas) disseram;
  meimar – dizendo;

Transliteração

letra	*nome*	*transliteração*	*leitura*
א	al'af	**– ʾ**	*a, e, i, o, u*
ב	beita	**– b**	*b, v*
ג	gamal	**– g**	*g, (gue, gui)*
ד	dalat	**– d**	*d*
ה	he	**– h**	*h*
ו	waw	**– w**	*o, u, v*
ז	zain	**– z**	*z*
ח	chet	**– ḥ**	*ch (rr)*
ט	tet	**– ṭ**	*t*
י	yud	**– y**	*i, y*
כ/ך	kaf	**– k**	*k, kh*
ל	lamad	**– l**	*l*
מ/ם	mim	**– m**	*m*
נ/ן	nun	– **n**	*n*
ס	semkath	**– s**	*s, ss*
ע	ayin	**– ʿ**	*a, e, i, o, u*
פ/ף	pe	**– p**	*f, p, ph*
צ/ץ	tsade	**– ṣ**	*ts*
ק	qof	**– q**	*k*
ר	resh	**– r**	*r*
ש	shin	**– š**	*sh, s*
ת	taw	**– t**	t

* as letras kaf, mim, nun, pe, e tsade tem formas diferentes quando escritas no fim de palavras;
* observe sempre que o aramaico se lê e se escreve da direita para a esquerda, diferente do português;
* as letras capitulares são as 22 letras dos alfabetos fenício, aramaico, hebraico, siríaco, mandeu e latim;

א א

אלֶף – *a'laf, alif, alep: boi; consoante que leva o som da vogal que a acompanha; transliterada como ʾ ; som de **a, e, i, o, u**;*

אב (*av*) pai;
אבא (*abba*) pai, papai;
אבהתך (*abahatakh, avahatakh*) teus pais;
אבהתנא (*avahatana*) nossos pais;
אבוהא (*avuha*) pai, seu pai;
אבוהון (*avuhon*) pai deles;
אבוהי (*avuhi*) seu pai;
אבוהן (*avuhen*) seu pai, pai delas;
אבוך (*avukh*) teu pai;
אבונא (*avuna*) nosso pai;
אבי (*avi*) meu pai;
אב (*ev*) fruto;
אבא (*iba*) fruto;
אבה (*ibe*) seu fruto;
אנבה (*inbe*) seu fruto;
אבד (*avad*) matar, perder, perecer;
אבדא (*avda*) servo, criado;
אבדוהי (*avdohi*) seus servos;
אבובא (*abuva*) flauta;
אבידע (*avida*) Abida;
אבימאל (*avimael*) meu pai é o deus El, Abimael;
אבימלך (*avimelekh*) meu pai é rei, Abimeleque;
אבן (*even*) pedra, rocha;
אבנא (*avna*) pedra;
אבני (*avnei*) pedra;
אבנתא (*avanta*) compreensão;
אבעיה (*ibaya*) pergunta, problema, questão;
איבעא (*ivaya*) pergunta, problema, questão;

אברהם (*avraham*) graça do pai, Abraão;
אברך (*avarekh*) abençoar;
אברך (*evarekh*) abençoarei;
אברכנה (*ebarakhina*) abençoarei ela;
אברכנך (*ebarkhinakh*) te abençoarei;
אברם (*avram*) Abrão;
אגב גררא (*agav gerara*) a propósito, incidentalmente;
אגדתא (*agadta*) lenda, mito;
אגמא (*agma*) lago;
אגן (*agen*) fechou;
אגרא (*igara*) telhado;
איגרא (*igara*) telhado;
אגרא (*agra*) galardão, recompensa, remuneração;
אגרך (*agrakh*) teu galardão;
אגרה (*igra*) carta, documento, epístola;
אגרתא (*igarta*) carta, documento;
איגרתא (*igarta*) carta, documento;
אדבאל (*adbeel*) Abdeel;
אדברת (*idabarat*) foi tomada;
אדהכי (*adehakei*) entretanto;
אדון (*edun*) verei;
אדין (*edain*) então, naquela época;
אדישתא (*adishta*) silêncio;
אדם (*adam*) Adão;
אדם (*edom*) vermelho, Edom;
אדמא (*adma*) Admá;
אדמה (*adma*) Admá;
אדמתא (*ademta*) solo, terra;
אדע (*ida*) saberei;
אדר (*adar*) décimo segundo mês do calendário;
אדר (*idar*) área, eira, celeiro;
אדרא (*idra*) celeiro, local de reunião;
אידרא (*idra*) celeiro, local de reunião;
אדרי (*idrei*) áreas, eiras;
אדרגזר (*adargazer*) príncipe, juiz;

אדרגזריא (*adargazrayia*) príncipes, juizes;
אדרזדא (*adrazda*) certo, diligentemente;
אדרכתא (*adrakta*) licença, permissão legal para cobrança;
אדרכתה (*adrakta*) licença, permissão legal para cobrança;
אהדדי (*ahadadei*) um ao outro, mutuamente;
אהי (*ehi*) serei;
או (*o*) ou;
או על (*o al*) ou à;
אוזל (*uzal*) Uzal;
אוחא (*ocha*) depressa;
אוחיתא (*ocheita*) cedo;
אוחי (*ochi*) apressou-se, apressa;
אוחיאת (*ochiat*) apressou-se;
אוטיב (*otiv*) fez bem;
אוירא (*avira*) ar, atmosfera;
אווירא (*avira*) ar;
אוכח (*okach*) repreendeu;
אולא (*avla*) pedirei;
אוליד (*olid*) gerou;
אולפן (*ulfan*) tenda;
אולפנא (*ulfana*) tenda;
אוסיפ (*osef*) tornou, continuou;
אוסיפת (*osefat, osifat*) tornou;
אוספ (*osef*) tornarei;
אוף (*of*) período;
אופיר (*ofir*) Ofir;
אורא (*ura*) Ur;
אוריך (*orikh*) esperou, ficai;
אוריכו (*orikhu*) ficai, fiquem;
אורין (*orian*) doutrina, ensinamento, erudição, estudo
אוריתא (*oraita*) lei, Pentateuco, Torá;
אורייתא (*oraita*) lei, Pentateuco, Torá;
אוריתי (*oraiatai*) minhas leis;
אושיט (*oshit*) estendeu;
אושיטו (*oshitu*) estenderam;

אושתא (*avshata*) voz;
אזגד (*izgad*) mensageiro;
אזד (*azad*) sair, escapar;
אזדא (*azda*) sair, escapar;
אזדת (*azdat*) sair, escapar;
אזה (*azah, ezeh*) acender (o forno);
אזל (*azal*) andar, partir, sair, ir, seguir, trabalhar;
אזיל (*azel*) ando, ia;
אזל (*azel, izel*) foi, partiu, seguiu, vai;
אזלא (*azala*) tu vais;
אזלו (*azalu*) foram, indo;
אזלין (*azlin*) indo;
אזלנא (*azalna*) nós fomos;
אזלת (*azalat*) ela foi-se;
איזל (*izel*) sai, vai-te;
אזל אזיל (*azal azil*) ia sempre;
אזלין ותיבין (*azlin vetavin*) indo e tornando;
אח (*ach*) irmão;
אחא (*acha, echa*) irmão, camarada;
אחוהא (*achuha*) seu irmão;
אחוהי (*achohi, achuhi*) seu irmão, seus irmãos;
אחוהי רבא (*achuhi raba*) seu irmão mais velho;
אחוך (*achukh*) teu irmão;
אחי (*achai*) meus irmãos;
אחי (*achi*) meu irmão;
אחיך (*achaikh, achikh, echaikh*) teu irmão;
אחין (*achin*) irmãos;
אחבל (*achabel*) destruirei;
אחד (*achad*) fechou;
אחדו (*achadu*) fecharam;
אחורוהי (*achorohi*) atrás dele;
אחורך (*achorakh*) atrás de ti;
אחזי (*echazei*) ver, mostrar, veja;
אחזנה (*echazina*) mostrarei, verei;
אחזנך (*achazinak*) mostrarei;

אחידא (*achida*) agarrado(a);
אחידה (*achida*) enigma, coisa oculta, mistério;
אחידן (*achidan*) enigma, coisa oculta, mistério;
אחית (*achit*) tinha feito;
אחיתת (*acheitat*) abaixou;
אחסנת (*achasanat*) possessão;
אחסנתה (*achasante*) sua possessão;
אחר (*achar*) depois;
אחרי (*acharei*) depois;
אחריהון (*acharehon*) depois deles;
אחרי (*achari, echari*) outro;
אחרן (*acharan*) outra;
אחרנין (*acharanin*) outros;
אחרין (*acharain*) posterior, último;
אחרית (*acharit*) fim;
אחרנתא (*acharanta*) seguintes;
אחשדרפן (*achashdarpan*) sátrapa;
אחשדרפניא (*achashdarpnayia*) sátrapas;
אחתה (*achate*) sua irmã;
אחתהון (*achatehon*) sua irmã;
אחתי (*achati*) minha irmã;
אחתנא (*achatana*) nossa irmã;
אטדין (*atedin*) abrolhos, cardos;
אטו (*atu*) acaso é? por causa;
אטלולא (*itlula*) burla, motejo, riso;
איטלולא (*itlula*) burla, motejo, riso;
אטעמני (*atemni*) deixa-me;
אטעינית (*atinit*) me enganou;
אי (*i*) se;
איברא (*ivra*) foi criada;
איגרא (*igara*) telhado;
אידע (*ida*) conheça, saiba;
אידי (*aidei*) por, pelo fato de;
אידך (*idakh*) aquele, o outro;
איהו (*ihu*) ela, ele;